

## Pagna ewlenija>Sib professjonist legali>Tradutturi/Interpreti legali

### Tradutturi/Interpreti legali

Jekk ikollok bżonn tifhem u tkun trid li tkun mifhum matul is-smiġh li jkun qed isir fi Stat Membru ieħor jew jekk ikollok bżonn tadduzzjoni legali ta' kuntratt jew ta' xi dokument legali ieħor, jista' jkun li tkun tixtieq li ssib interpretu jew traduttur legali.

#### Introduzzjoni

Biż-żieda fil-mobilità u l-migrazzjoni fl-Unjoni Ewropea, hemm ukoll żieda proporzjonata fin-numru ta' relazzjonijiet ta' kull xorta (sew jekk ikunu kummerċjali, legali, akkademici jew personali) bejn iċ-ċittadini ta' nazzjonalitajiet u kulturi differenti u b'islna differenti. Dan, min-naħa tiegħu, joħloq varjetà wiesgħa ta' sitwazzjonijiet li jesigħu traduzzjoni lingwistika u servizzi ta' interpretazzjoni. Peress li ħafna minn dawn is-sitwazzjonijiet iridu jkunu sanzjonati mill-awtoritajiet (spiss il-qrati jew istituzzjonijiet legali oħra) jew l-awtoritajiet ikunu xhieda tagħhom, hu pjuttost komuni li jkunu meħtieġa traduzzjonijiet uffiċjali ta' dokumenti li oriġinarjament ikunu nkitbu f'islen ieħor.

L-ghanijiet ta' traduzzjoni uffiċjali huma li jkunu ċertifikati l-fatti fi proċess legali jew amministrattiv/każ ta' qorti; li l-fatti legali li joriġinaw minn pajjiż barrani jkunu rikonoxxuti u tkun applikata l-liġi tal-oriġini għaċ-ċittadini barranin (Liġi Internazzjonali Privata).

Is-servizzi ta' traduzzjoni uffiċjali huma organizzati b'mod differenti fl-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea b'oqfsa legali ferm differenti (prattiki u sistemi eteroġeni). Pereżempju, fir-Renju Unit u fl-Irlanda l-professjoni mhix irregolata, filwaqt li f'pajjiżi fejn hemm il-liġi civili bħal Spanja jew il-Greċja, traduttur li jkun ħa l-ġurament hu soġġett għal regoli differenti ta' aċċess u li jithaddmu taħt kundizzjonijiet ta' xogħol differenti fir-rigward tal-istatuti, pagament ta' tariffi jew ċertifikazzjoni).

#### Xi jkun traduttur legali?

Traduttur jipproduċi dokument bil-miktub billi jittraduċi test minn islien għal islien ieħor. **Traduttur legali** jrid ikun jaf sewwa l-kunċetti u t-terminoloġija bażiċi mhux biss tal-liġi, iżda wkoll tal-qasam li tkun qed tiġi applikata għalih. It-traduzzjoni legali hi fil-qalba tal-komunikazzjoni multilingwistika minħabba li tgħin lil-individwi, kumpaniji, u aġenziji governattivi u legali biex jikkomunikaw f'islna u kulturi differenti lil hinn mill-konfini tal-istati. It-traduzzjoni legali tirrikjedi għarfien ta' terminoloġija speċjalizzata u għarfien tal-konvenzjonijiet lingwistiċi li jintużaw f'dokumenti relatati. Għax jiffirma parti minn tim legali u jkollu aċċess għall-esperti legali, it-traduttur legali jkun ta' għajnuna biex int tifhem sew kull każ partikolari u t-terminoloġija legali rikjesta. L-għarfien tiegħu tas-sistema jew sistemi legali u tal-proċessi legali involuti ser jiżguraw li t-traduttur legali jkun jista' jgħinek fl-azzjonijiet legali tiegħek.

L-istandards professjonali dwar il-kompetenzi lingwistiċi, il-ħiliet tat-traduzzjoni, u l-għarfien tas-sistemi, tal-proċessi, tat-terminoloġija u tal-konvenzjonijiet lingwistiċi li japplikaw f'każi partikolari ser ikun ferm importanti meta tkun qed tftitex traduttur legali.

#### Xi jkun interpretu legali?

Interpretu jipprovdi servizz tal-ilsien mitkellem, billi juża diversi metodi ta' interpretazzjoni minn islien għal ieħor (fl-istess ħin, konsekuttivi, jew interpretazzjoni minn taħt l-ilsien). **L-interpreti legali** huma speċjalisti li primarjament jaħdmu ma' avukati f'kawzi legali bħalma huma ġurijiet, depożizzjonijiet, seduti, medjazzjoni, arbitraġġ, laqgħat mal-klijenti, eċċ. Dawn l-esperti jgħinuk biex tikkomunika mal-partijiet l-oħra meta tkun involut fi proċedimenti transfruntieri.

#### Traduttur/interpretu tal-Qorti

**It-tradutturi/l-interpreti tal-qorti** huma awtorizzati jittraduċu d-dokumenti uffiċjali (ċertifikati taż-żwieġ, ċertifikati tal-iskola, diplomi tal-università, sottomissjonijiet tal-qorti, sentenzi, eċċ.) kif ukoll li jinterpretaw fil-qorti (eż. meta jkunu qed jixhdu l-partijiet jew ix-xhieda), fl-għases tal-pulizija (matul l-intervisti, wara arrest) jew quddiem l-awtoritajiet amministrattivi (bħalma huma l-ispezzjonijiet tad-dwana). It-tradutturi/l-interpreti uffiċjali tal-qorti huma awtorizzati li jagħmlu timbru uffiċjali fuq it-traduzzjonijiet tagħhom biex it-traduzzjoni tkun iċċertifikata.

It-tradutturi/l-interpreti tal-qorti tipikament għandu jkollhom edukazzjoni universitarja fl-ilsien/ilsna ta' hidma tagħhom u jkunu tgħallmu sew diversi ħiliet ta' traduzzjoni u ta' interpretazzjoni, għalkemm ir-rekwiżiti jvarjaw minn Stat Membru għall-ieħor.

Il-biċċa l-kbira tal-Istati Membri għandhom sistemi biex jagħzlu u jaħtru tradutturi/interpreti tal-qorti. Normalment, traduttur li jkun ħa ġurament ikun ukoll ikkwalifikat biex jaħdem ta' interpretu tal-qorti. Pajjiżi differenti jużaw ismijiet uffiċjali differenti biex jirreferu għal tradutturi/interpreti tal-qorti.

#### Kif nista' nsib tradutturi/interpreti?

Attwalment hu possibbli li wieħed isib traduttur jew interpretu billi jidhul fil-bażijiet ta' dejta nazzjonali tat-tradutturi u/jew tal-interpreti. Madanakollu, dawn il-bażijiet ta' dejta ma jeżistux fl-Istati Membri kollha. Kultant, il-websajts tal-Ministeri tal-Gustizzja jew ta' qrati reġjonali oġġha jkollhom foħloq għal registri uffiċjali jew semiuffiċjali ta' tradutturi/interpreti kkwalfikati.

F'materji kriminali, l-Istati Membri huma meħtieġa, skont [id-Direttiva 2010/64/UE](#) li jagħmlu ħilithom biex jistabbilixxu registru ta' dan it-tip sas-

27 ta' Ottubru 2013, id-data ta' għeluq għat-traspożizzjoni tad-Direttiva fil-liġi nazzjonali. Skont din id-Direttiva, l-Istati Membri jridu jdaħħlu fis-seħħ proċedura jew mekkanizmu biex jaċċertaw jekk persuni suspettati jew akkużati jeħtigux l-assistenza ta' interpretu jew traduttur, u huwa l-Istat Membru li jrid jipprovdi l-interpretazzjoni lis-suspettati jew l-akkużati mingħajr dewmien. Għandha tkun ipprovduta traduzzjoni għal dokumenti li jkunu essenzjali biex jissalvagwardjaw l-eżerċizzju tad-dritt tad-difiża u, eċċezjonalment, tista' tkun ipprovduta traduzzjoni orali jew taqsira orali ta' dawk id-dokumenti essenzjali bil-kundizzjoni li ma tkunx ippreġudikata l-gustizzja tal-proċedimenti. L-Istati Membri għandhom iħallsu l-ispejjeż tal-interpretazzjoni u t-traduzzjoni, irrispettivament mill-eżitu tal-proċedimenti.

#### Biex tikseb informazzjoni aktar dettaljata, pereżempju dwar:

l-entità li tkun qed iżzomm il-baži ta' dejta nazzjonali rilevanti,  
ir-regoli li japplikaw għar-rikors għat-tradutturi u l-interpreti,  
iż-żoni ġeografici ta' responsabbiltà tat-tradutturi u l-interpreti,  
it-taħriġ/il-kwalifiki tat-tradutturi u l-interpreti,  
l-ispejjeż,

is-sistemi ta' assigurazzjoni u l-eżistenza ta' proċeduri għall-ilmenti,

#### jekk jogħġbok aghzel wahda mill-bnadar elenkati fuq in-naħa tal-lemin.

L-aħħar aġġornament: 24/01/2019

Din il-pagna hi amministrata mill-Kummissjoni Ewropea. L-informazzjoni f'din il-pagna ma tirriflettix neċessarjament il-pożizzjoni uffiċjali tal-Kummissjoni Ewropea. Il-Kummissjoni ma taċċetta l-ebda responsabbiltà fir-rigward ta' kwalunkwe informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviżi legali fir-rigward tar-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-paġni Ewropej.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [fr](#) għiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment

qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

### Sib traduttur legali jew interpretu - Belġju

Hawnhekk għandek issib tagħrif dwar kif tifttex għal interpretu jew għal traduttur li jista' jintuza b'rabta ma' procedura legali, jekk ikun meħtieġ permezz ta' sit uffiċjali.

#### Kif issib traduttur fil-Belġju ?

Fil-preżent, m'hemmx bażi tad-dejta uffiċjali centralizzati tal-interpreti u t-tradutturi fil-Belġju. Madankollu jeżistu listi ta' tradutturi agġornati mir-[E](#) [registraturi tad-diversi tribunali](#) .

#### Links relatati

[E](#) [Servizz Pubbliku Federali tal-Gustizzja](#)

L-aħħar aġġornament: 27/04/2015

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

### Sib traduttur legali jew interpretu - Bulgarija

Il-Bulgarija m'għandhiex bażi ta' data ta' tradutturi u interpreti.

Attwalment, m'hemm stabbiltà l-ebda bażi ta' data elettronika ta' interpreti ġudizzjarji. Madankollu, l-interpreti jistgħu jipparteċipaw fi proċedimenti tal-qorti bħala esperti. L-istatus tal-esperti huwa stabbilit fir-Regolament Nru 1 tas-16 ta' Jannar 2008 dwar ir-Registrazzjoni, il-Kwalifika u r-Rimunerazzjoni ta' Esperti (maħruġ mill-Kunsill Ġudizzjarju Suprem, Prom. SG 11/5 Frar 2008). F'kull qorti, hemm lista tal-persuni li jistgħu jipparteċipaw bħala esperti fil-proċedimenti tal-qorti (inklużi tradutturi u interpreti).

Il-proposti għall-inklużjoni ta' speċjalisti (inklużi tradutturi u interpreti) fuq il-listi tal-esperti jistgħu jsiru minn:

Ministeri

Dipartimenti

Istituzzjonijiet

Muniċipalitajiet

Organizzazzjonijiet professjonali u oħrajn, u

Istituzzjonijiet xjentifiċi.

Huma jistgħu jiġu indirizzati lill-president tal-qorti distrettwali jew amministrattiva rilevanti.

L-aħħar aġġornament: 17/12/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### Sib traduttur legali jew interpretu - Repubblika Ċeka

Din it-taqsimha tgħinek issib traduttur legali jew interpretu fir-Repubblika Ċeka.

#### X'toffri l-bażi tad-dejta Ċeka tal-esperti u l-interpreti?

Fil-bażi tad-dejta Ċeka tal-esperti u l-interpreti tista' tfttex persuni elenkati bħala esperti u interpreti - jiġifieri persuni awtorizzati li jwettqu attivitajiet esperti u ta' interpretazzjoni. Il-listi tal-esperti u l-interpreti miżmuma mill-grati reġjonali individwali jinqasmu f'taqsimha għall-esperti u f'oħra għall-interpreti. Kull interpretu fil-lista tal-esperti u l-interpreti huwa awtorizzat jipprovdi interpretazzjoni orali u traduzzjonijiet miktuba fil-lingwa rilevanti li jkun elenkat taħtha.

[E](#) [Il-bażi tad-dejta Ċeka tal-esperti u l-interpreti](#) hija l-proprjetà tal-[E](#) [Ministeru tal-Gustizzja tar-Repubblika Ċeka](#) li jiehu ħsiebha wkoll. Madankollu, il-qradi reġjonali rilevanti huma responsabbli għall-precizjoni tad-dejta.

#### L-aċċess għall-bażi tad-dejta Ċeka tal-esperti u l-interpreti hija mingħajr ħlas?

L-aċċess għall-bażi tad-dejta huwa mingħajr ħlas.

#### Kif tagħmel tiftixa għal interpretu legali fil-bażi tad-dejta Ċeka tal-esperti u l-interpreti

Bl-użu tas-sistema tat-tiftix sempliċi pprovduta, tista' tfttex id-dettalji ta' kuntatt (u dettalji oħrajn) ta' esperti u interpreti onlajn. L-interpreti jistgħu jiġu mftixxija skont il-lingwa li jkunu awtorizzati jinterpretaw fiha, skont il-qasam tal-ġuriżdiżjoni tal-qorti reġjonali fejn iġixxu jew skont l-isem u l-kunjom.

L-aħħar aġġornament: 09/07/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### Sib traduttur legali jew interpretu - Danimarka

Id-Danimarka ma żżomm l-ebda bażi tad-dejta ta' tradutturi/interpreti li huwa aċċessibbli għall-pubbliku.

L-aħħar aġġornament: 27/10/2017

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### Sib traduttur legali jew interpretu - Ġermanja

Din il-paġna tgħinek issib traduttur u interpretu legali fil-Ġermanja.

## Kif tista' ssib traduttur jew interpretu legali fil-Ġermanja?

Il-baži ta' dejta standard Germaniża tat-tradutturi u l-interpreti telenka t-tradutturi u l-interpreti kollha li huma ġuramentati uffiċjalment, ċertifikati u/jew li jaħdmu f'kapacià ta' servizz pubbliku fl-istati federali (*Länder*) tal-Ġermanja.

Kull *Land* Germaniża tiddetermina l-kriterji għat-tradutturi u l-interpreti biex dawn jiġu ġuramentati uffiċjalment, jew ċertifikati, jew jaħdmu f'kapacià ta' servizz pubbliku, għalhekk jeżistu rekwiżiti speċifiċi għal kull *Land*.

**L-aċċess għall-baži tad-dejta Germaniża tat-tradutturi u l-interpreti huwa bla ħlas?**  
Iva.

## Kif tista' tftitx traduttur jew interpretu legali fil-Ġermanja?

Huwa possibbli li tftitx interpreti u tradutturi speċifiċi permezz ta' waħda jew aktar minn dawn il-kriterji: isem, kodiċi postali/muniċipali, lingwa. Jekk tagħzel entrata speċifika mir-riżultati għat-tfittxija, jitlegħu wkoll dettalji addizzjonali (pereżempju, il-lingwi li jħaddem it-traduttur/l-interpretu u d-dettalji ta' kuntatt).

### Holoq relatati

- [Il-baži ta' dejta tal-interpreti legali \(justiz-dolmetscher.de\)](#)
- [Il-baži ta' dejta tat-tradutturi legali \(justiz-dolmetscher.de\)](#)
- [Il-baži ta' dejta tal-interpreti tal-qorti \(justiz-dolmetscher.de\)](#)
- [Il-baži ta' dejta tat-tradutturi tal-qorti \(justiz-dolmetscher.de\)](#)
- [Il-portal tal-interpreti tal-qorti \(gerichtsdolmetscherverzeichnis.de\)](#)
- [Il-portal tat-tradutturi tal-qorti \(justiz-dolmetscher.de\)](#)

L-aħħar aġġornament: 29/08/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Estonja

Din it-taqsimha se tgħinek issib traduttur jew interpretu legali fl-Estonja.

### Kif issib traduttur legali fl-Estonja

[Ir-registru ta' tradutturi ġuramentati Estonjani](#) jipprovdi informazzjoni dwar tradutturi ġuramentati u d-dettalji biex tikkuntattjahom.

Ir-Registru huwa proprjetà tal-**Ministeru tal-Ġustizzja Estonjan**, u jiġi aġġornat minnu.

### Irid isir xi ħlas biex jingħata aċċess għar-registru tat-tradutturi?

Le, l-aċċess għar-registru tat-tradutturi Estonjani huwa bla ħlas.

### Kif issib traduttur legali

M'hemm mod speċjali kif tftitx għat-tradutturi. Il-websajt tal-**Ministeru tal-Ġustizzja** tipprovdi lista tal-lingwi tat-traduzzjoni minn fejn tista' tagħzel. Ladarba tkun għażilt il-lingwa li teħtieġ, titlagħlek lista ta' ismijiet u d-dettalji biex tikkuntattja lit-tradutturi li huma kkwalfikati biex jaħdmu minn u għal dik il-lingwa.

L-aħħar aġġornament: 13/08/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Irlanda

L-Irlanda m'għandiex baži tad-dejta ta' tradutturi jew interpreti legali.

L-aħħar aġġornament: 12/11/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara b'halissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Greċja

Il-Greċja m'għandiex websajt li toffri lista ta' tradutturi jew interpreti legali. Qegħdin fil-proċess li niddisinjaw id-diġitizzazzjoni tal-bażijiet tad-dejta tagħna u tal-interface elettroniku tagħhom.

### Kif issib traduttur jew interpretu legali fil-Greċja

Il-qafas leġiżlattiv għall-interpretazzjoni u t-traduzzjoni quddiem il-Qrati Griegi huwa regolat mill-Artikoli 233 – 238 tal-Kodiċi tal-Proċedura Kriminali tal-Greċja. L-interpreti u t-tradutturi jiġu maħtura mill-qorti kompetenti mit-tabella rilevanti li titfassal kull sena mill-Qorti Ġudizzjarja tal-Prim-Istanza u ffinalizzata mill-Qorti tal-Appell. F'każijiet ta' urġenza kbira, jinhatru interpreti mhux imniżżla fit-tabelli msemmija hawn fuq.

Għall-proċedimenti ċivili, l-Artikolu 252 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili jistipula li jekk xhud, espert jew parti ma jittkellimx bil-Grieg, jinhatru interpreti mill-qorti.

L-Artikolu 137 tal-Kodiċi tal-Proċedura Amministrattiva fih dispożizzjoni simili.

Għandu jiġi nnutat ukoll li [l-Ministeru tal-Affarijiet Barranin joffri servizz ta' traduzzjoni](#) li, skont il-qafas ġuridiku attwali, huwa responsabbli għat-traduzzjoni uffiċjali tad-dokumenti pubbliċi u privati.

It-traduzzjonijiet ta' dokumenti pubbliċi barranin huma pprovduti biss jekk id-dokumenti jkollhom apostille, jew ikunu dokumenti ġejjin minn pajjiżi kontraenti tal-Konvenzjoni tal-Aja tal-1961, li ġiet ratifikata mill-Greċja permezz tal-Att 1497/1984 (Gazzetta tal-Gvern, Serje 1, Nru 188). Fil-każijiet l-oħra, id-dokumenti barranin għandhom jiġu ċertifikati formalment mill-awtorità konsulari Griega fil-pajjiż tal-orġini tad-dokument, jew mill-awtorità konsulari tal-pajjiż fil-Greċja.

## Din it-traduzzjoni ssir bi ħlas. L-ispiza hija stabbilita mill-Viċi Ministru għall-Affarijiet Barranin.

Barra minn hekk, skont il-Kodiċi tal-Avukati (l-Artikolu 36 Liġi Nru 4194/2013 Gazzetta tal-Gvern, Serje I, Nru 208) ix-xogħol ta' avukat jinkludi t-traduzzjoni ta' dokumenti miktuba b'lingwa barranija u t-traduzzjoni tad-dokumenti bil-Grieg f'lingwi barranin. It-traduzzjoni hija effettiva quddiem kull qorti jew awtorità oħra, sakemm tkun akkumpanjata minn kopja ċertifikata tad-dokument tradott u l-avukat jiċċertifika li għandu għarfien adegwat tal-lingwa li minha u lejha traduċa.

### L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi Griegi huwa b'xejn?

Il-Greċja ma għandiex baži tad-dejta ċentralizzata ta' interpreti u tradutturi legali Griegi.

Madankollu hemm baži tad-dejta tal-membri tal-[Assoċjazzjoni Panellenika tat-Tradutturi](#) (membri tal-Federazzjoni Internazzjonali tat-Tradutturi - FIT) li huma tradutturi professjonisti (uħud minnhom huma wkoll interpreti). B'din il-baži tad-dejta l-utenti jistgħu jfittxu interpretu / traduttur skont il-lingwa u r-reġjun.

Barra minn hekk, id-dejta dwar it-tradutturi professjonisti, għal kull reġjun fil-Greċja tinsab fil-baži tad-dejta tal-[Assoċjazzjoni Panellenika tat-Tradutturi Gradwati Professjonijist tal-Università tal-Jonju](#) (membri tal-FIT), fejn il-membri huma speċjalizzati fi tnejn minn tliet lingwi: l-Ingliż, il-Franċiż u l-Germaniż (informazzjoni dwar l-ispeċjalizzazzjoni tal-lingwa tal-membri tal-Assoċjazzjoni tista' tinkiseb mill-Assoċjazzjoni).

Dalwaqt se tkun disponibbli lista ta' ġuristi lingwisti għal kull Għaqda tal-Liġi fil-Greċja fis-sit elettroniku tal-Ministeru tal-Ġustizzja, it-Trasparenza u d-Drittijiet tal-Bniedem.

#### Kif issib traduttur ġuridiku fil-Greċja

Ara hawn fuq

#### Holoq relatati

Servizz ta' traduzzjoni tal-Ministeru tal-Affarijiet Barranin (<http://www.mfa.gr/ypiresies-gia-ton-politi/metafrastiki-ypiresia/i-metaphrastiki-ypiresia.html>)

L-Assoċjazzjoni Panellenika tat-Tradutturi (<http://www.pem.gr/>)

L-Assoċjazzjoni Panellenika tat-Tradutturi Gradwati Professjonisti tal-Università tal-Jonju (<http://www.peempip.gr/>)

Il-Ministeru tal-Ġustizzja, it-Trasparenza u d-Drittijiet tal-Bniedem (<http://www.ministryofjustice.gr/>) (għad-dettalji ta' kuntatt tal-prosekuturi u l-qrati fil-Greċja).

L-aħħar aġġornament: 03/07/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oġġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabieq tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Spanja

Din it-taqsimha tal-Portal tgħinek ssib interpretu jew traduttur legali fi Spanja.

#### Kif issib interpretu jew traduttur legali fi Spanja

L-interpreti u t-tradutturi ġuramentati mhumiex regolati b'mod eżawrjenti fi Spanja.

L-Artikolu 231.5 tal-Liġi Organika dwar il-Ġudikatura jistipula li "Fi proċeduri bil-fomm, tista' tingħata s-setgħa lil kwalunkwe persuna li tkun hadet ġurament jew wegħdet li taf il-lingwa uzata biex isservi bħala interpretu."

L-Artikolu 440 tal-Liġi dwar il-Proċedura Kriminali jinkorpora d-dritt li wieheċ ikun assistit minn interpretu, u l-Artikolu 441 jispeċifika li "L-interpretu jingħazel minn fost persuni kkwalfikati bħala interpreti, jekk ikun hemm fil-lokalità. Fin-nuqqas ta' dan, għandha tinħatar persuna li tkun tgħallem il-lingwa rispettiva, u jekk lanqas hekk ma jkun hemm, tinħatar persuna li tkun taf il-lingwa msemmija.

L-Artikolu 762.8 tal-Liġi dwar il-Proċedura Kriminali jgħid li "Meta xi imputati jew xhieda ma jkunux jikkellmu jew jifhmu l-Ispanjol, il-proċeduri jkomplu skont l-Artikoli 398, 440 u 441, mingħajr il-htieġa li l-interpretu mahtur ikollu xi kwalifika uffċjali".

B'mod ġenerali, meta jkunu involuti **kwisitjonijiet kriminali u ċivili b'għajna legali**, huwa l-Ministeru tal-Ġustizzja (jew il-Komunitajiet Awtonomi b'guriżdizzjoni fi kwisitjonijiet tal-ġustizzja) li jkun responsabbli biex iħallas lit-traduttur jew lill-interpretu, filwaqt li fi **proċedimenti ċivili li ma jikkwalifikawx għall-għajna legali**, hija l-parti kkonċernata li tħallas l-ispejjeż tat-traduttur jew tal-interpretu. Barra minn hekk, interpretu jew traduttur jintuzaw ukoll f'xi **proċedimenti amministrattivi**, bħal pereżempju l-applikazzjonijiet għall-ażil.

Il-Ministeru tal-Affarijiet Barranin, jikkonċedi t-titolu ta' traduttur jew interpretu ġuramentat lill-persuni li jgħaddu minn eżamijiet apposta. Persuna b'dan it-titolu tista' tagħmel traduzzjonijiet uffċjali.

#### L-aċċess għall-baži ta' dejta tat-tradutturi fi Spanja huwa mingħajr ħlas?

Fi Spanja m'hemmx baži ta' dejta b'informazzjoni dwar l-interpreti u t-tradutturi.

#### Kif tiftex traduttur legali fi Spanja

Madankollu, il-[Ministeru tal-Affarijiet Barranin u l-Kooperazzjoni](#) ġeneralment jippubblika lista ta' persuni li jkunu għadedew mill-eżami biex isiru interpreti ġuramentati.


L-aċċess għal din il-lista huwa mingħajr ħlas u jinkludi lista tal-lingwi, f'ordni alfabeticu, flimkien mal-ismijiet tat-tradutturi ġuramentati f'dawk il-lingwi.

#### Holoq relatati

#### [LISTA TA' TRADUTTURI ĠURAMENTATI](#)

L-aħħar aġġornament: 12/03/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oġġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabieq tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna  giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Franza

F'din it-taqsimha inti għandek issib informazzjoni dwar kif issib interpretu għall-proċeduri tal-qorti, jew traduttur, fejn applikabbli, permezz tassit elettroniku uffċjali.

#### Kif issib traduttur fi Franza

Is-servizz ta' dokumentazzjoni u analiżi fil-[Il-Qorti tal-Kassazzjoni](#) tippubblika dan li ġej fuq is-sit tal-internet tagħha:

Lista PDF ta' [esperti ċċertifikati mill-Qorti tal-Kassazzjoni](#). Hemm ukoll holoq għal siti tal-internet ta' xi qrati tal-appell. Il-lista ta' esperti ċċertifikati mill-Qorti tal-Kassazzjoni tiħejja mill-kumitat tal-ġestjoni (*bureau*) tal-qorti.

[Listi tal-esperti tal-qorti](#) mħejjija mill-qrati tal-appell, inklużi l-esperti elenkati taht l-intestaturi **traduzzjoni u interpretazzjoni**. Il-listi tal-esperti tal-qorti mħejjija mill-qrati tal-appell huma aġġornati mill-qrati tal-appell u mibgħuta lill-Qorti tal-Kassazzjoni f'intervalli li jvarjaw

Il-Qorti tal-Kassazzjoni, ma għandhiex fil-veru sens tal-kelma, baži tad-dejta li telenka l-interpreti u t-tradutturi kollha.

Listi li fihom l-ismijiet ta' esperti, id-dettalji ta' kuntatt, id-dati tat-twielid u l-ispeċjalizzazzjoni, huma disponibbli għal 35 qorti tal-appell.

#### Hemm bżonn tħallas biex tiftex għal traduttur jew interpretu?

Le, l-aċċess għall-websajts **mhuwiex ristrett**.

#### Direttorji dwar tradutturi tal-qorti fi Franza

#### Il-kuntest

L-ewwel listi uffċjali ta' esperti li jagħtu parir fil-qrati Franċiżi ġew introdotti **fil-kawżi kriminali** permezz tal- **Att tat-30 ta' Novembru 1892**.

Kien hemm ukoll listi mhux uffiċjali ta' persuni b'għarfien tekniku li bosta drabi nħatru f'każijiet ċivili.

L-Att (loi) Nru 71-498 tad-29 ta' Ġunju 1971 u d-Digriet (décret) Nru 74-1184 tal-31 ta' Diċembru 1974 introduċew lista unika għal **kull waħda mill-qrati tal-appell** fis-sistema ordinarja tal-qorti, **kemm għall-kawzi ċivili kif ukoll għal dawk kriminali**, bl-esperti elenkati skont l-ispeċjalizzazzjoni. Il-lista kelliha tiġi aġġornata u emendata kull sena. Ir-reġistrazzjoni kelliha tiġgedded kull sena, iżda fil-prattika l-esperti li ma kienu hemm xi kritika serja dwarhom gew ir-reġistrati. **Listi nazzjonali** ta' esperti kienet ukoll introdotta, liema lista tiġhejja mill-kumitat ta' ġestjoni tal-Qorti tal-Kassazzjoni u timxi mal-istess linji.

#### Reġistrazzjoni

**Ir-reġistrazzjoni fuq il-listi tal-esperti tal-qorti kienet riformata b'mod estensiv** bl-Att Nru 2004-130 tal-11 ta' Frar 2004 u d-Digriet Nru 2004-1463 tat-23 ta' Diċembru 2004. L-applikazzjonijiet għar-reġistrazzjoni fuq il-listi tal-qrati tal-appell iridu jiġu sottomessi mal-Prokuratur tar-Repubblika (*procureur de la République*) fil-qorti reġjonali (*tribunal de grande instance*), li teżaminahom, imbagħad tirreferihom għand il-Prokuratur Ġenerali (*procureur général*), li jissottomettihom għand l-ewwel president tal-qorti tal-appell.

Dawn il-listi jiġu ffinalizzati waqt il-laqgħa ġenerali tal-imħallfin ġudikanti (*assemblée générale des magistrats du siège*) tal-qorti tal-appell.

Ir-reġistrazzjoni tal-bidu fuq **il-listi tal-qorti tal-appell** tkun għal perjodu ta' prova ta' tliet snin, li fi tmiemhom issir valutazzjoni tal-esperjenza tal-persuna u jekk għandhiex l-għarfien legali li hemm bżonn sabiex taqdi dmirha sew, bl-għan li ssir applikazzjoni ġdida u reġistrazzjoni ġdida. Il-fajl tal-applikant jerġa' jiġi kkunsidrat u tingħata opinjoni minn kumitat ta' esperti u mħallfin. Wara dan l-espert jista' jiġi rreġistrat għal perjodu ta' tliet snin.

Id-digriet Nru 2012-1451 tal-24 ta' Diċembru 2012 iċċara l-kriterju għar-reġistrazzjoni. L-applikazzjonijiet għandhom jiġu kkunsidrati skont il-kwalifikazzjonijiet u l-esperjenza professjonali tal-applikant, li seta' kiseb fi Stat Membru tal-UE flieq għal Franza, u fuq l-interess muri mill-applikant biex jaħdem fis-sistema ġudizzjarja. Jistgħu jitqiesu wkoll il-htigijiet partikolari tal-qorti.

**L-esperti jridu jkun ilhom ir-reġistrati fuq il-lista tal-qorti tal-appell għal tliet snin qabel ma jkun jistgħu jiġu ttrasferiti fuq il-lista nazzjonali.** L-applikazzjonijiet għar-reġistrazzjoni jew għar-reġistrazzjoni mill-ġdid jiġu sottomessi għand il-Prokuratur Ġenerali tal-Qorti tal-Kassazzjoni, li jikkonsulta lill-ewwel president u l-Prokuratur Ġenerali fil-qorti tal-appell fejn l-applikant huwa rreġistrat. Il-kumitat tal-ġestjoni (*bureau*) tal-Qorti tal-Kassazzjoni mbagħad jiffinalizza l-lista nazzjonali; l-Uffiċċju tal-Prokuratur Ġenerali ma jintervjenix.

#### L-intestaturi għal-listi tal-esperti

Ordni (*arrêté*) tal-Ministru tal-Gustizzja tal-10 ta' Ġunju 2005 tistabilixxi nomenklatura armonizzata tal-intestaturi għal-listi tal-esperti tal-qorti fil-pajjiż. Il-lista hija maqsuma f'fergħat (*branches*, li huma fergħat tas-setturi ekonomiċi bħall-agrikoltura, is-saħħa jew l-industrija), intestaturi (*rubriques*, għad-dixxiplini professjonali bħall-medicina u l-kirurgija), u l-ispeċjalizzazzjonijiet (*spécialités*, li jorqmu d-dixxiplini professjonali bħall-allergoloġija u l-kirurgija diġestiva, eċċ.). Waħda mill-fergħat hija "L-interpretazzjoni u t-traduzzjoni" (*Interprétariat - traduction*), li l-intestatura tagħha tat-traduzzjoni hija maqsuma f'karatteristiċi, skont il-gruppi tal-lingwi (il-lingwi Romanzi, il-lingwi Germaniċi, il-lingwi Slavi, eċċ). Il-karatteristiċi huma definiti biżżejjed biex jinkludu kull lingwa mitkellma jew miktuba.

Għal din in-nomenklatura armonizzata ġdida tal-ispeċjalizzazzjoni tal-esperti, it-tradutturi u l-interpreti għalhekk tħallaw fuq listi ġenerali tal-esperti tal-qorti saħansitra bl-intestatura speċifika tagħhom. It-tradutturi u l-interpreti mhux il-kompitu prinċipali tagħhom li jagħtu opinjonijiet esperti fis-sens strett tal-kelma, iżda bħall-esperti tal-qorti l-oħra jassistu l-qrati fuq bażi okkażjonali, u fejn meħtieġ jiġu **maħtura bħala speċjalisti tekniċi** biex jieħdu sehem fl-inkjesta nnifisha, skont l-Artikolu 232 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili, pereżempju billi jagħtu opinjoni professjonali.

Għal dawn ir-raġunijiet, waqt ir-riforma tal-2004, ma kienu ikkunsidrati meħtieġ li jsiru arangamenti separati għall-interpreti u għat-tradutturi, u biex dawn jiġu rreġistrati fuq listi separati.

L-aħħar aġġornament: 16/09/2013

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Italja

L-Italja m'għandha l-ebda bażijiet tad-dejta nazzjonali ta' tradutturi jew interpreti. Dan sabiex jagħti lis-sistema ġudizzjarja Taljana l-libertà li din tkun tista' tagħzel tradutturi u interpreti skont kif jidherliha hi.

L-aħħar aġġornament: 18/06/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [el](#) giet

emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment

qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Ċipru

It-traduzzjonijiet isiru bl-għajjn ta' tradutturi esterni mniżżla f'elenuk miżmum mill-[Uffiċċju tal-Istampa u tal-Infommazzjoni](#) (Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών) u jiġu ċċertifikati minn tradutturi bil-gurament.

L-[Uffiċċju tal-Istampa u tal-Infommazzjoni](#) (UII) huwa dipartiment tal-[Ministeru tal-Intern](#) (Υπουργείο Εσωτερικών). L-iskop tal-UII huwa li jipprovidi informazzjoni kontinwa u oġġettiva lill-midja internazzjonali u liċ-ċittadini ta' Ċipru dwar kwistjonijiet relatati ma' Ċipru u mal-Kwistjoni ta' Ċipru, permezz tal-forom godda kollha tat-teknoloġija tal-infommazzjoni, sabiex jipprojetta b'suċċess il-gvern u xogħlu u jipprovidi informazzjoni globali liċ-ċittadini dwar kwistjonijiet relatati mal-integrazzjoni ta' Ċipru fl-Unjoni Ewropea. L-UII għandu wkoll ir-responsabbiltà li jipproduċi materjal infommattiv bħal fuljetti, films u CDs.

Uħud mid-dipartimenti tal-UII jittrattaw direttament ma' u jaqdu lill-pubbliku. Wieħed minn dawn huwa d- [Dipartiment tat-Traduzzjonijiet](#) (Κλάδος Μεταφράσεων).

#### DIPARTIMENT TAT-TRADUZZJONIJIET

Id-[Dipartiment tat-Traduzzjonijiet](#) tal-UII ilu jipprovidi servizzi ta' traduzzjoni sa mill-1990, meta ġie stabbilit b'deċiżjoni tal-Kunsill Ministerjali sabiex tkun sodisfatta d-domanda għal traduzzjonijiet kemm fis-setturi privati kif ukoll f'dawk pubbliċi.

Il-persunal fid-dipartiment dejjem jaġixxi skont il-liġijiet u r-regolament, mingħajr preġudizzju jew diskriminazzjoni, u jagħmel kull sforz possibbli biex jipprovidi servizz immedjat.

#### TRADUZZJONIJIET IĊĊERTIFIKATI

Id-Dipartiment tat-Traduzzjonijiet jittrattata t-traduzzjonijiet ta' dokumenti/testi li ġeneralment jeħtieġu ċċertifikazzjoni uffiċjali. Jiġu offerti traduzzjonijiet iċċertifikati fil-lingwi li ġejjin:

Il-Grieg

L-Ingliż  
Il-Franċiż  
Ir-Russu  
Il-Ġermaniż  
It-Taljan  
L-Għarbi  
Il-Pollakk  
Ir-Rumen  
Is-Serb  
Il-Bulgaru  
L-Ungeriz  
L-Olandiż  
L-Ispanjol  
Iċ-Ċiniż  
L-Iżvediz  
Iċ-Ċek  
L-Islovakk  
It-Tork  
Il-Portugiż  
Il-Ġappuniż  
L-Armen  
L-Ukrajn  
L-Albaniż  
Il-Ġeorgjan, u  
Il-Farsi

It-traduzzjonijiet isiru bl-għajjnuna ta' tradutturi esterni mnizzla f'elenuk miżmum mill-[Uffiċċju tal-Istampa u tal-Infommazzjoni](#) u jiġu ċċertifikati minn tradutturi bil-gurament.

Id-dokumenti li jeħtieġ li jiġu tradotti jiġu maqsuma f'żewġ kategoriji, u jintalbu h'lasijiet differenti għal kull waħda. Id-dokumenti tal-Kategorija A huma dokumenti sempliċi (mhux speċjalizzati) filwaqt li dawk tal-Kategorija B huma dokumenti speċjalizzati.

Tista' tikseb iktar infommazzjoni dwar il-prezzijiet għal traduzzjonijiet iċċertifikati, iż-żmien ta' aċċettazzjoni u ta' konsenja, is-sigħat ta' xogħol, eċċ. minn [Uffiċċju tal-Infommazzjoni dwar Traduzzjonijiet Iċċertifikati](#).

#### INFORMAZZJONI/KUMENTI

Il-membri tal-pubbliku huma intitolati jitolbu infommazzjoni u kjarifiki dwar is-servizzi pprovduti mid-Dipartiment tat-Traduzzjonijiet.

Huma intitolati wkoll iressqu kummenti jew ilmenti bil-miktub. Id-Dipartiment tat-Traduzzjonijiet jirrispondi għall-ittri kollha ffirmati fi żmien xahar.

#### KUNTATT

In-numri ta' kuntatt għat-tradutturi:

+357 22801132,

+357 22801133,

+357 22801134,

+357 22801193.

In-numru ta' kuntatt għall-Kap tad-Dipartiment: +357 22801131.

Uffiċċju tal-Istampa u tal-Infommazzjoni (UII)

Triq Apelli

P.O. Box 1456, Nicosia, Ċipru

Tel.: +357 22801117, Faks: +357 22666123

e-mail: [communications@pio.moi.gov.cy](mailto:communications@pio.moi.gov.cy)

L-aħħar aġġornament: 30/04/2015

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull infommazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - Latvja**

Il-qorti tipprovdi għad-dritt tal-partijiet fi procedimenti civili jew amministrattivi li ma jifhmux il-lingwa li fiha jkun qed isiru l-proċediment - bl-eċċezzjoni tar-rappreżentanti tal-entitajiet legali - biex jiffamiljarizzaw ruħhom mal-materji tal-każ u jipparteċipaw fil-proċediment bl-għajjnuna ta' interpretu.

Il-partecipanti fil-proċedimenti huma wkoll liberi li jagħzlu indipendentament tradutturi u interpreti li huma jqisu xierqa.

Fi procedimenti kriminali, persuni li jkollhom id-dritt ta' difiża, il-vittmi u r-rappreżentanti tagħhom, ix-xhieda, l-ispeċjalisti, l-esperti, l-awdituri u persuni ohra msejġha biex jipparteċipaw mill-uffiċjal li jkun qiegħed iwettaq il-proċedimenti, fejn dawn il-persuni ma jkunux jifhmu l-lingwa uffiċjali tal-Istat, huma intitolati matul l-azzjoni proċedurali li jużaw lingwa li jkun jafu u biex jinvolvu interpretu għal assistenza bla h'las, is-servizzi tal-interpretu jkun pprovduti mill-uffiċjal li jkun qed iwettaq il-proċeduri.

L-aħħar aġġornament: 22/04/2013

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull infommazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Litwanja

M'hemmx baži tad-dejta ta' tradutturi jew interpreti fil-Litwanja.

### Kif tagħmel tiffixa għal traduttur legali fil-Litwanja

Fi proċedimenti ġudizzjarji, traduttur/interpretu jiġi pprovdut mill-qorti.

Għall-bżonnijiet personali tiegħek, tradutturi u interpreti privati jistgħu jinstabu hawnhekk:

[ADGLORIAM](#)

[MAGISTRAI](#)

[VERTIMUBIURAS](#)

[MULTILINGUA](#)

L-aħħar aġġornament: 18/02/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Lussemburgu

Din it-taqsimha tal-Portal tippermettitek issib traduttur u interpretu legali fil-Lussemburgu.

### Kif tista' ssib traduttur jew interpretu ġuridiku fil-Lussemburgu ?

Il-Ministeru tal-Ġustizzja jzomm lista aġġornata tat-tradutturi u l-interpreti ġuramentati. Din il-lista hija disponibbli fuq is-sit elettroniku tal-[Ministeru tal-Ġustizzja](#). u għandha wkoll informazzjoni ġenerali.

### L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi huwa mingħajr hlas ?

L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi huwa mingħajr hlas.

#### Foġoq relatati

[II-Ministeru tal-Ġustizzja](#)

L-aħħar aġġornament: 20/12/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Ungerija

L-Ungerija m'għandhiex baži tad-dejta ċentrali elektronika ta' tradutturi legali u interpreti tal-qorti.

### Kif nista' insib traduttur jew interpretu legali Ungeriz?

Traduzzjoni jew interpretazzjoni speċjalizzata tista' tirrigwarda forma ta' impjeg jew xogħol imħallas ieħor biss minn tradutturi jew interpreti kwalifikati u speċjalizzati.

Bl-eċċezzjonijiet imsemmija iktar 'l isfel, it-traduzzjonijiet iċċertifikati u ċ-ċertifikazzjoni ta' traduzzjonijiet u ta' kopji ta' dokumenti f'lingwa barranija jistgħu jsiru mill-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u Attestazzjoni (Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt - OFFI).

Skont l-Att Notarili Nru XLI tal-1991, in-nutara li huma intitolati jfasslu dokumenti f'lingwa barranija jistgħu jipproduċu traduzzjonijiet iċċertifikati f'dik il-lingwa ta' dokumenti f'kazijiet li jaqgħu fl-ambitu notarili jew jiċċertifikaw traduzzjonijiet tat-tali dokumenti. In-nutara jiċċertifikaw traduzzjoni ta' dokument originali billi jżidu klawsola ta' attestazzjoni fit-tmiem tat-traduzzjoni.

Il-missjonijiet diplomatiċi, inklużi dipartimenti konsulari, jistgħu jitradduċu, jikkopjaw dokument f'lingwa barranija u jwettqu attivitajiet ta' ċertifikazzjoni kif previst mil-liġi u mit-trattati internazzjonali.

It-tradutturi u r-reviżuri kkwalifikati u speċjalizzati jistgħu jagħmlu traduzzjonijiet iċċertifikati ta' estratti mir-reġistru tal-kumpaniji u jawtentikaw traduzzjonijiet fi kwalunkwe lingwa uffiċjali tal-UE (skont kif magħżula mill-kumpanija) ta' dokumenti tal-kumpaniji u dejta maħsuba biex tiddaħħal fir-reġistru tal-kumpaniji.

Servizzi ta' interpretazzjoni fil-qrati, l-uffiċċji tal-prosekutur pubbliku u l-aġenziji tal-infurzar tal-liġi bbażati f'Budapest huma pprovduti mill-OFFI. L-OFFI jrid jipprovdri interpretazzjoni għall-qrati, l-uffiċċji tal-prosekutur pubbliku u l-aġenziji tal-infurzar tal-liġi barra minn Budapest li ma jistgħux jiżguraw il-provvista ta' servizzi ta' interpretazzjoni permezz tal-hatra ta' interpretu kwalifikat jew persuna adattata oħra.

#### Foġoq u dettalji ta' kuntatt

[Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u Attestazzjoni \(OFFI\)](#)

Indirizz: Bajza utca 52, 1062 Budapest.

L-aħħar aġġornament: 06/04/2017

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## Sib traduttur legali jew interpretu - Malta

Malta issa għandha baži tad-dejta tat-tradutturi u tal-interpreti legali.

**Fil-kawzi kriminali**, lista ta' interpreti/tradutturi hija disponibbli għall-membri tal-ġudikatura u għall-istaff tal-qrati. Din il-lista tinsab fi u tinzamm aġġornata mir-**Reġistru tal-Qorti Kriminali**. Riċentement din il-lista ġiet miżjuda mas-Servizzi tal-Qorti disponibbli onlajn u dan bi preparazzjoni għad-dhul fis-seħh tad-Direttiva dwar id-Dritt ta' Interpretazzjoni u Traduzzjoni Legali fi Proċeduri Kriminali-<http://www.justiceservices.gov.mt/courtservices/CourtExperts>. Meta jkun meħtieġ is-servizz ta' interpretu jew traduttur waqt proċeduri kriminali, dan jinħatar minn magiġstrat. Il-lista msemmija ma tipprekludix lil magiġstrat milli jinjora għalkollox din il-lista u jaħtar kwalunkwe persuna oħra li jqis li tkun xierqa biex twettaq kompiti ta' interpretazzjoni jew traduzzjoni. Sussegwentement, l-isem ta' din il-persuna hekk maħtura jiġi miżjud mal-lista. Għal iktar informazzjoni, jekk jogħġbok iktib l-il: "Ir-Registratur tal-Qorti Kriminali, Qrati tal-Ġustizzja, Valletta, Malta".

**Fil-kawzi ċivili**, il-partijiet jistgħu jaħtru traduttur jew interpretu li jagħżlu huma, u l-ispiża ta' dan tbatija l-parti li teħtieġ dawk is-servizzi. L-amministrazzjoni tal-qorti ma tkunx involuta f'dan il-proċess. Madankollu, il-qrati ċivili jistgħu jagħmlu użu mil-lista disponibbli għall-qrati kriminali, liema lista hi disponibbli onlajn għall-pubbliku kif jingħad hawn fuq.

Il-lista ta' tradutturi u ta' interpreti ta' Malta hija inkluzja wkoll fis-sistema IT ta' **Gestjoni tal-Kawzi Legali tal-Qrati (LECAM - Legal Case Management)**, liema sistema generalment tintuza biss mill-istaff tal-qrati u mill-membri tal-professjoni legali. Madankollu, il-pubbliku generali jista' jkollu **acc**ess għas-sistema tal-LECAM rigward il-kawzi civili mill-komputers li jinżammu fir-reġistri tal-qrati.

Židiet mal-lista tal-esperti jsiru mill-uffiċjali tal-qrati li ġew awtorizzati jżommu aġġornata din il-bażi tad-dejta. L-annotazzjonijiet għall-esperti individwali jkollhom *links* għall-kawża tal-qorti fejn inhatru biex joffru s-servizzi professjonali tagħhom.

L-aħħar aġġornament: 21/12/2016

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [nl](#) giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - Olanda**

Din it-taqsimha tagħtik deskrizzjoni ġenerali u fil-qosor tal-bażi tad-dejta tat-tradutturi Olandiżi.

#### **X'joffri r-reġistru tat-tradutturi Olandiżi?**

Ir-[reġistru tat-tradutturi tal-Olanda](#) huwa bażi tad-dejta li fih id-dettalji tat-tradutturi u tal-interpreti li ħadu ġurament.

Ir-reġistru huwa l-proprietà ta' u jinżamm aġġornat mill-Uffiċċju tat-Tradutturi u tal-Interpreti bil-Ġurament.

#### **L-acc**ess għar-reġistru tat-tradutturi Olandiżi huwa mingħajr ħlas?

Iva, l-acc

ess huwa mingħajr ħlas.

#### **Kif tifttex traduttur legali fl-Olanda**

It-tiftix fil-bażi tad-dejta jista' jsir skont il-kunjom jew skont kumbinazzjoni(jiet) ta' ilsna.

#### **Links relatati**

[Bazi tad-dejta tat-tradutturi Olandiżi](#)

L-aħħar aġġornament: 29/11/2012

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - Awstrija**

Din it-taqsimha tal-Portal tgħinek issib traduttur u interpretu legali fl-Awstrija.

#### **Fejn insib traduttur/interpretu legali fl-Awstrija?**

Il-Ministeru Federali tal-Ġustizzja Awstrijak iżomm lista (il-*Gerichtsdolmetscherliste*) tal-interpreti legali li huma konformi mar-rekwiżiti legali (bħal għarfien speċjalizzat adegwat) u li ħadu l-ġurament u ġew iċċertifikati bħala tali mill-qrati.

Għal dan il-għan ġie stabbilit [sit elettroniku apposta](#) li wieħed jista' jkollu acc

ess għal: Dan is-sit elettroniku ilu sa mill-2004 jipprovi acc

ess għal: bażi tad-dejta ta' tradutturi u ta' interpreti, organizzati skont kriterji magħżula

informazzjoni legali dwar is-servizzi tat-tradutturi u l-interpreti

#### **L-acc**ess għall-bażi tad-dejta tat-tradutturi huwa mingħajr ħlas?

Is-sit elettroniku huwa disponibbli għall-pubbliku u l-acc

ess għalih huwa mingħajr ħlas.

#### **Kif tifttex traduttur legali fl-Awstrija**

Wieħed jista' jfttex **tradutturi u interpreti** fuq is-[sit elettroniku](#) skont l-kriterji magħżula li ġejjin:

lingwa

distrett tal-qorti

Għal tiftix speċifiku [magna ta' tiftix](#) tagħtik il-possibilità li tfttex testi sħaħ fil-bażi tad-dejta. Tista' tirrestringi r-risultati skont il-lingwa u d-distrett tal-qorti.

#### **Links relatati mas-suġġett**

[Il-lista tat-tradutturi/interpreti legali](#)

L-aħħar aġġornament: 30/05/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-

tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - Polonja**

Din il-paġna se tgħinek issib traduttur u interpretu legali Pollakk.

#### **X'toffri l-bażi tad-dejta tat-tradutturi Pollakki?**

Il-Polonja għandha:

Lista ta' [tradutturi u interpreti bil-ġurament](#)(tłumaczy przysięgłych), li hija proprietà tal-**Ministeru tal-Ġustizzja Pollakk**

Bażi tad-dejta ta' [tradutturi u interpreti](#), ġestita mill-**Għaqda Pollakka ta' Interpreti** (Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich)

#### **L-acc**ess għall-bażi tad-dejta tat-tradutturi Pollakki huwa mingħajr ħlas?

Iva, l-acc

ess għaż-żewġ bażijiet tad-dejta huwa mingħajr ħlas.

#### **Kif tifttex għal traduttur legali fil-Polonja**

#### **Il-bażi tad-dejta ta' tradutturi bil-ġurament**

Il-bażi tad-dejta ta' tradutturi bil-ġurament tippermettitek **tagħmel tiftixa** għal traduttur jew interpretu skont:

Il-kunjom

It-tip ta' traduzzjoni

Il-Belt



L-ilsien

### **Il-baži tad-dejta ta' tradutturi u interpreti**

Tista' **tagħmel tiftixa** fil-baži tad-dejta ta' tradutturi u interpreti skont:

Il-kunjom

Il-Belt

L-ilsien

L-ispeċjalità (interpretazzjoni, traduzzjoni ta' letteratura, traduzzjoni legali).

L-aħħar aġġornament: 28/04/2015

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### **Sib traduttur legali jew interpretu - Portugall**

Il-Portugall m'għandux baži tad-dejta tat-tradutturi jew tal-interpreti legali.


L-aħħar aġġornament: 08/08/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### **Sib traduttur legali jew interpretu - Rumanija**

Din il-paġna tgħinek issib traduttur u interpretu legali fir-Rumanija.

#### **Kif issib traduttur jew interpretu ġuridiku fir-Rumanija**

Il- **baži tad-dejta ta' tradutturi u interpreti awtorizzati Rumani** hija miżmuma u mantnuta mill-**Ministeru tal-Ġustizzja Rumani**. Hija tinkludi informazzjoni dwar tradutturi u interpreti awtorizzati mill-Ministeru tal-Ġustizzja Rumani.

Dawn il-persuni awtorizzati jipprovdu servizzi ta' traduzzjoni u interpretazzjoni fuq rikjesta:

għall-Kunsill Superjuri tal-Maġistratura

għall-Ministeru tal-Ġustizzja

għall-Qorti Għolja tal-Kassazzjoni u l-Ġustizzja

għas-Servizz tal-Prosekuzzjoni Pubblika

għad-Direttorat Nazzjonali ta' Kontra l-Korruzzjoni

għall-awtoritajiet tal-investigazzjoni kriminali

għall-qrati

għan-nutara pubbliċi

għall-avukati u

għall-uffiċjali ġudizzjarji.

Il-Liġi Nru 178/1997 tirregola l-awtorizzazzjoni u l-pagament tal-interpreti u t-tradutturi li jipprovdu servizzi lill-awtoritajiet tal-investigazzjoni kriminali, il-qrati, in-nutara pubbliċi, l-avukati, il-Ministeru tal-Ġustizzja u l-istituzzjonijiet oħrajn imsemmija hawn fuq.

Il-baži tad-dejta tat-tradutturi tinkludi informazzjoni mill-2002 'il quddiem.

#### **L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi Rumani hija bla ħlas?**

L-informazzjoni li ġeja hija disponibbli għall-pubbliku **bla ħlas**:

isem tat-traduttur jew interpretu awtorizzat,

lingwa/i li għalihom it-traduttur jew l-interpretu huwa awtorizzat,

numru ta' awtorizzazzjoni,

numru tat-telefon.

Il-baži tad-dejta tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġeja li mhix disponibbli pubblikament:

numru tal-identità personali,

indirizz postali.

#### **Kif issib traduttur awtorizzat fir-Rumanija**

##### **Wieħed jista' jfittex il-baži tad-dejta billi jintużaw il-kriterji li ġejjin:**

**L-isem** tat-traduttur jew interpretu awtorizzat,

l-isem tal-**qorti tal-appell** rilevanti (kull qorti tal-appell iġorr l-isem tal-municipalità fey jinsab. Peress li hemm 15-il qorti tal-appell fir-Rumanija, kull waħda b'kompetenza ġuridika territorjali rigward kawżi ġudizzjarji li jikkorrispondu ma' żoni amministrattivi nazzjonali speċifiċi, dan il-kriterju ta' tiftix fil-prattika jista' jintuża biex jiġu identifikati t-tradutturi kollha ġewwa ż-żoni ġeografiki u amministrattivi li jikkorrispondu mal-kompetenza ġuridika territorjali ta' qorti speċifika);

**il-pari ta' lingwi** (jekk lingwa barranija hija murija, il-kontroparti ta' dik murija tkun il-lingwa Rumana);

**in-numru ta' awtorizzazzjoni**;

**id-data ta' skadenza tal-awtorizzazzjoni** (din it-tiftixija tista' tiġi mwettqa billi jiġi ttajpjat "Ordin" ("ordni" bil-Malti) - strument ġuridiku maħruġ mill-Ministeru tal-Ġustizzja biex tiġi sospiża jew revokata l-awtorizzazzjoni tat-traduttur).

L-aħħar aġġornament: 09/09/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verzjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

### **Sib traduttur legali jew interpretu - Slovenja**

Din it-taqsimha tipprovdulek harsa ġenerali lejn il-baži tad-dejta tat-tradutturi u l-interpreti tas-Slovenja.

X'joffri r-**reġistru tat-tradutturi Sloven**?

Il-Ministeru tal-Gustizzja u l-Amministrazzjoni Pubblika jzomm [Direttorju ta' Traduzzjonijiet u Interpretazzjonijiet Ġuramentati](#). Is-sistema ġuridika Slovena ma tiddistingwix bejn interpreti u tradutturi f'materji ġudizzjarji. Kull min ikun ha l-ġurament irid ikun kapaċi jagħmel kemm l-interpretazzjoni u kemm it-traduzzjoni.

#### L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi Sloveni huwa mingħajr ħlas?

Iva, l-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi Sloveni huwa **mingħajr ħlas**.

#### Kif tagħmel tiftixa għal traduttur legali fis-Slovenja

Huwa possibbli li tagħmel tiftixa fil-baži tad-dejta għal [tradutturi u interpreti marbuta bil-ġurament](#) li tkun ibbażata fuq il-kriterji tat-tiftix li ġejjin:

Isem

Lingwa

Kodiċi postali/belt.

#### Ħoloq relatati

[Tradutturi jew interpreti b'ġurament](#)

L-aħħar aġġornament: 16/02/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Slovakja

Din il-paġna tagħtik deskrizzjoni ġenerali u fil-qosor tal-bażijiet tad-dejta tat-tradutturi u tal-interpreti Slovakkji.

#### X'toffri l-baži tad-dejta Slovakka tat-tradutturi?

Il-baži tad-dejta Slovakka tat-tradutturi tipprovdi informazzjoni dwar madwar 824 tradutturi tal-qorti u 901 interpreti tal-qorti; l-informazzjoni hija disponibbli biss bl-Islovakk. [Il-baži tad-dejta tat-tradutturi](#) hija l-propjetà tal- [Ministeru tal-Gustizzja tar-Repubblika Slovakka](#).

#### L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi tas-Slovakja huwa mingħajr ħlas?

Il-baži tad-dejta tipprovdi aċċess għall-informazzjoni **mingħajr ħlas** u rkupru ta' informazzjoni dwar tradutturi u interpreti tal-qorti.

#### Kif issib traduttur tal-qorti fl-Islovakkja?

l-informazzjoni dwar it-tradutturi tal-qorti tinstab fis-sezzjoni Reġistri tas-sit elettroniku tal- [Ministeru tal-Gustizzja tar-Repubblika Slovakka](#).

#### Ħoloq relatati

[Ministeru tal-Gustizzja](#)

[JASPI – baži tad-dejta ġuridika](#)

L-aħħar aġġornament: 18/03/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

Jekk jogħġbok innota li dawn il-lingwi li ġejjin diġà ġew tradotti.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Finlandja

Din it-taqsimha se tgħinek issib traduttur jew interpretu legali fil-Finlandja.

#### X'toffri l-baži tad-dejta tat-tradutturi Finlandiżi?

Il-baži tad-dejta tal-[Assoċjazzjoni tat-Tradutturi u tal-Interpreti Finlandiża](#) tagħtik informazzjoni dwar tradutturi u interpreti.

#### L-aċċess għall-baži tad-dejta tat-tradutturi huwa mingħajr ħlas?

Iva, l-aċċess għall-baži tad-dejta tal-Assoċjazzjoni tat-Tradutturi u tal-Interpreti Finlandiża huwa **mingħajr ħlas**.

#### Kif tifttex traduttur legali fil-Finlandja

Tista' tfttex traduttur jew interpretu legali Finlandiż permezz tal-kritejri li ġejjin:

Pari ta' ilsna

Isem it-traduttur jew l-interpretu

#### Links relatati

[Sit elettroniku tal-Assoċjazzjoni tat-Tradutturi u tal-Interpreti Finlandiża](#)

L-aħħar aġġornament: 22/05/2018

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [sv](#) ġiet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

#### Sib traduttur legali jew interpretu - Svezja

Din it-taqsimha tgħinek issib interpretu jew traduttur awtorizzati fl-Isvezja.

#### X'inhu r-reġistru Svediż tal-interpreti u t-tradutturi?

[Baži ta' dejta Svediża tal-interpreti](#) u tat-[tradutturi awtorizzati](#) hija proprjetà tal-[Aġenzija Svediża għas-Servizzi Legali, Finanzjarji u Amministrattivi \(Kammarkollegiet\)](#) u hija amministrata minnha.

Fiha lista ta' interpreti u tradutturi ċertifikati li huma awtorizzati biss biex jinterpretaw jew jitraduċu mis-Svediż jew għas-Svediż. Individwu jista' jkun awtorizzat għal għadd ta' lingwi differenti. Interpretu awtorizzat jista' wkoll ikun awtorizzat jaħdem f'qasam ta' għarfien espert partikolari bħala interpretu tal-qorti u/jew interpretu mediku.

L-aċċess għar-reġistru Svediż tal-interpreti u tat-tradutturi huwa bla ħlas?

Iva, l-aċċess għall-bażi ta' dejta Svediza tal-interpreti u tat-tradutturi awtorizzati huwa bla ħlas.

#### **Kif infittex interpretu jew traduttur awtorizzat fl-Isvezja?**

Jekk qed tfittex interpretu tista' tfittex skont il-lingwa, skont il-qasam speċjali ta' għarfien, skont il-pajjiż (län) jew skont il-kunjom. Fil-każ tat-tradutturi tista' tfittex skont il-lingwa, il-kunjom jew in-numru tat-traduttur.

L-aħħar aġġornament: 04/03/2013

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

Jekk jogħġbok innota li l-verżjoni bil-lingwa oriġinali ta' din il-paġna [en](#) giet emendata reċentement. Il-verżjoni tal-lingwa li qed tara bħalissa attwalment qed tiġi ppreparata mit-tradutturi tagħna.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - L-Ingilterra u Wales**

Din it-taqsimha tgħinek issib traduttur jew interpretu ġuridiku - fl-Ingilterra u Wales

Bħalissa, l-Ingilterra u Wales m'għandhomx bażi ta' dejta ċentralizzata ta' interpreti jew tradutturi. Madankollu tista' tfittex interpretu jew traduttur f'għadd ta' registri u listi decentralizzati, inklużi dawn:

Il-gwida tal-Ministeru tal-Ġustizzja dwar [L-interpreti tal-qorti](#)

Ir-[Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti fis-Servizz Pubbliku \(NRPSI\)](#)

L-[Għaqda tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti \(APCI\)](#)

L-[Istitut tat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni \(ITI\)](#)

Listi miżmuma minn aġenziji kummerċjali

#### **Holoq Relatati**

[Ir-Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti fis-Servizz Pubbliku,](#)

[L-Għaqda tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti,](#)

[L-Istitut tat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni,](#)

[L-interpreti tal-qorti tal-Ministeru tal-Ġustizzja](#)

L-aħħar aġġornament: 13/06/2017

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - L-Irlanda ta' fuq**

Din il-paġna se tgħinek issib traduttur u interpretu legali fl-Irlanda ta' Fuq.

Bħalissa, l-Irlanda ta' Fuq ma għandha l-ebda bażi tad-dejta ċentralizzata tal-interpreti jew tradutturi. Madankollu, tista' tfittex għal dak li teħtieġ f'għadd ta' registri u listi decentralizzati, inklużi:

Ir-[Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti tas-Servizz Pubbliku \(NRPSI - National Register of Public Service Interpreters\)](#)

L-[Assoċjazzjoni tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti \(APCI - Association of Police and Court Interpreters\)](#)

L-[Istitut tat-Traduzzjoni u tal-Interpretazzjoni \(ITI - Institute of Translation and Interpreting\)](#)

Listi miżmuma minn aġenziji kummerċjali.

#### **Links relatati**

[Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti tas-Servizz Pubbliku](#)

[Assoċjazzjoni tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti](#)

[Istitut tat-Traduzzjoni u tal-Interpretazzjoni](#)

L-aħħar aġġornament: 16/01/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Sib traduttur legali jew interpretu - Skozja**

Bħalissa l-Iskożja ma għandhiex bażi tad-dejta ċentralizzata għall-interpreti u t-tradutturi. Madankollu, inti tista' tfittex numru ta' registri u listi decentralizzati, inklużi:

Ir-[Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti fis-Servizz Pubbliku \(NRPSI\)](#)

L-[Assoċjazzjoni tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti \(APCI\)](#)

L-[Istitut tat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni \(ITI\)](#)

Listi miżmuma minn aġenziji kummerċjali

Jekk qed tfittex għajnuna legali għall-interpretazzjoni u t-traduzzjoni, huwa rakkomandat ir-regjistru [SLAB](#).

#### **Holoq relatati**

[Bord Skoċċiż tal-Għajnuna Legali,](#) [Ir-Regjistru Nazzjonali tal-Interpreti fis-Servizz Pubbliku,](#) [L-Assoċjazzjoni tal-Interpreti tal-Pulizija u tal-Qorti,](#) [L-Istitut tat-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni](#)

L-aħħar aġġornament: 24/04/2019

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.